

Mariam Abdelsalam

Heliopolis, Cairo, Egypt

CAREER OBJECTIVE

A freelance Arabic<>English translator with demonstrable experience of over 300.000 words translated, seeking opportunities that will help improve her skills and broaden her knowledge.

CONTACT

Phone:

+201271627340

Email: mariamhassan486@yahoo.com

LinkedIn:

<https://www.linkedin.com/in/mariam-abdelsalam-149a47171/>

TWB Profile:

<https://kato.translatorswb.org/37023/profile/>

Global Voices profile:

<https://ar.globalvoices.org/author/mariam-hassan-abdel-salam/>

COMPUTER SKILLS

- MS Office (Word, PowerPoint, Teams, Excel)
- CAT Tools (Trados studio 2021, Memsource, SmartCat..etc.)
- Google Apps
- Subtitle Edit, Subtitle Workshop
- Familiar with Adobe Premier and Video editing softwares

LANGUAGE SKILLS

- Arabic- Native
- English- Excellent

SOFT SKILLS

- Translation
- Subtitling, captioning, and time coding
- Proofreading
- Machine Translation post-editing
- Teamwork
- Adaptability
- Time Management

EDUCATION

B.A. in English written translation, faculty of Al-alsun (languages), Credit hour system, Ain Shams University, 2018-2022.

- Translated >50 various types of documents from English into Arabic And vice versa
- Studied CAT tools and technical, scientific, journalistic, legal, economic, political, and literary translation.
- Studied Audio-visual and conference translation, in addition to Translation of international organizations (UN translation)
- Studied Trados Studio 2021
- Accumulative GPA 3.3/4 (B+)

WORK EXPERIENCE

Freelance translator/MTPE, Tarjama, (May 2021-present)

- Works on e-commerce translation and machine translation post-editing projects. (Amazon EG, Amazon KSA, Amazon UAE and Majid Al-Futtaim)

Freelance MTPE, LocaliZone, (Nov. 2021 – February 2022)

- Post-edited >2500 words, Microsoft Articles

VOLUNTEERING EXPERIENCE

UNFCCC Secretariat, COP27, Sharm El-Shiekh, November 2022

- Awarded a certificate of appreciation for volunteering in organizing COP27 from the United Nations Climate Change.

Volunteer translator, Global Voices (GV), Jan. 2021-Present

- Translated 3 articles. (Human rights domain)

Kat6 Verified Translator Translators Without Borders, Feb. 2020- Present

- Donated more than 7000 words in the field of humanitarian translation through translation and revision tasks for various NGOs:
 - World Continuing Education Alliance
 - Social development Direct
 - UN Verified
 - TWB Community & Recruitment
 - Realizing Sexual and Reproductive Justice (RESURJ)
- Achievements: Save the Children - The Netherlands - Qualified badge

Courses:

- Localization Essentials – Udacity
- Introduction to Humanitarian Translation - TWB
- Grammar 101- Hoonuit
- Advancing Business English; Grammar, Meetings and More- Udemey

HOBBIES

- Drawing
- Painting
- Sightseeing
- Travelling

Former Volunteer translator, Heya Masr NGO, Feb.2020-Jul. 2020

- Translated social media posts from Arabic into English and viceversa
- Translated the NGO's educational curriculums from English into Arabic and vice versa (more than 7000 words donated)

Former Volunteer Translator, Global Translators Community-Coursera, Sep. 2019-May 2020

- Donated more than 15.000 translated words
- Coursera GTC Statement of Accomplishment- The Coursera Global Translator Community (GTC)- May 2020

EXTRA CURRICULAR ACTIVITIES

Content Creator, Bfluent, April – September 2021.

- created simple videos for English learners.

Volunteering Member, AIESEC in Ain Shams University, Jan. 2021-Oct. 2021.

- oGT member - Summer peak 2021
- Member in the OC campus team- Summer peak 2021
- HR coordinator, Egypt Career Summit 2021- OC Campus team- summer peak

Editor, SugerFreeTalks, Sep.2020 - Sep. 2021.

- Edited and proofread social media posts in both Arabic and English.

Former social media coordinator, Hakawy International Arts Festival for Kids, from 3rd to 10th March 2020

- Wrote social media posts in English and Arabic.
- Moderated Instagram account.

Member of Multimedia & IT committee, Model of European union of Ain Shams University, 2019-2020.

Former delegate, United Nations Model of Ain Shams University, April 2019.

- 1) Gave 3 individual presentations about SDG, precisely the 11th (Sustainable cities and communities).
- 2) Gave 2 group presentations.
- 3) Worked on research for an open discussion with my team.
- 4) Participated in the closing ceremony.